



**РУССКО-ПОЛЬСКИЕ  
ЯЗЫКОВЫЕ, ЛИТЕРАТУРНЫЕ  
И КУЛЬТУРНЫЕ  
КОНТАКТЫ**

# РУССКО-ПОЛЬСКИЕ ЯЗЫКОВЫЕ, ЛИТЕРАТУРНЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ КОНТАКТЫ

ОТВЕТСТВЕННЫЕ РЕДАКТОРЫ:  
С. ГЖИБОВСКИЙ, В.А. ХОРЕВ, М. ВОЛОС



МОСКВА  
Квадрига  
2011

УДК 94(47+438) "16/19"  
ББК 63.3(2)5+63.3(4Пол)  
Р 89

Р 89 Русско-польские языковые, литературные и культурные контакты. - М.: Квадрига, 2011. - 336 с.

978-5-91791-064-2

В руках у читателя - коллективный труд российских и польских ученых, посвященный языковым контактам двух народов, восходящим к общему праславянскому прошлому.

Если в XVII в. влияние польской культуры преобладало, Польша оказалась главным посредником в освоении Россией европейской культуры, то с XIX столетия начинается влияние в обратном направлении. Особое внимание в сборнике уделено изучению культурных и научных связей двух стран в XX веке.

За многовековую историю польско-русских отношений с обеих сторон сформировались устойчивые негативные стереотипы, поддерживаемые идеологией и исторической памятью о конфликтах. В то же время в обоих обществах всегда существовала тенденция к взаимному объективному познанию истории и культуры народов, к преодолению негативного восприятия друг друга.

УДК 94(47+438) "16/19"  
ББК 63.3(2)5+63,3(4Пол)

978-5-91791-064-2

- © Тексты статей и предисловия,  
коллектив авторов, 2011
- © Никулин А. Ю., дизайн переплета, 2011
- © Издательство «Квадрига», оформление, 2011

# ОГЛАВЛЕНИЕ

Оглавление.....	5
Предисловие.....	7

## I. ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ

<i>Наталья Ананьева.</i> Польские языковые элементы в русской художественной литературе.....	11
<i>Виктор Шетэля.</i> О польских заимствованиях в русской литературной речи XIX века.....	25
<i>Иоланта Мэндэльская.</i> Об изучении послереволюционной разновидности советского польского языка.....	33
<i>Стефан Гжибовский.</i> Русский островной говор в польском языковом окружении.....	45
<i>Михал Глушковский.</i> Конечная фаза языкового и культурного контакта на примере избранных идиолектов молодого поколения польских старообрядцев сувальского и августовского регионов.....	60
<i>Дорота Пасько.</i> Польский островной говор жителей дер. Вершина в Сибири.....	72
<i>Юзефина Инеса.</i> Пионтковская. Поэтика суггестии в лирике Марины Цветаевой в оригинале и в польских переводах (на примере стихотворения к Александру Блоку «У меня в Москве»).....	81
<i>Татьяна Тихомирова.</i> Судьбы русизмов в польском языке.....	100

## II. ЛИТЕРАТУРНЫЕ КОНТАКТЫ

<i>Наталья Филатова.</i> Император Александр I в отражении польской литературы.....	115
<i>Викторья Мочалова.</i> Политика - литература — цензура: эхо скандала XVII в.....	140
<i>Петр Глушковский.</i> Фаддей Булгарин — популяризатор польской культуры в России.....	156
<i>Анна Косцёлж.</i> Почему римский конклав «шлёпнулся бы» избранием кардинала Мечислава Ледоховского? Об одном эпизоде из «Дневника писателя» Ф. Достоевского.....	180

<i>Иоланта Бжыкцы.</i> «Не знаю сам, кто Польше я...».	
Владислав Ходасевич в Польше.....	189
<i>Виктор Хорев.</i> Вацлав Ледницкий о русской литературе.....	204
<i>Светлана Фалькович.</i> Советско-польские культурные связи в 20-30-е гг. XX в.....	222
<i>Борис Соколов.</i> Михаил Булгаков и Генрик Сенкевич. Взгляд на историю.....	238
<i>Виктория Тихомирова.</i> ГУЛАГ в польском культурном сознании.....	246
<i>Ирина Адельгейм.</i> Молодая проза Польши и России начала XXI в.....	261

### III. КУЛЬТУРНЫЕ КОНТАКТЫ

<i>Александр Липатов.</i> Польша глазами русских.....	275
<i>Мариуш Волос.</i> Роль истории в современных российско-польских отношениях. Польский взгляд из Москвы.....	290
<i>Л.Е.Горизонтов.</i> Служить или не служить империи? Поляки в России XIX в.....	297
<i>Виктория Сливовская.</i> Польско-советское сотрудничество в области исторической науки в 1950—1980-гг.....	308
<i>Борис Носов.</i> Сотрудничество российских и польских ученых, Российской и Польской академий наук в 1950-1980-е гг.....	322
<b>АВТОРЫ СБОРНИКА.....</b>	<b>334</b>